

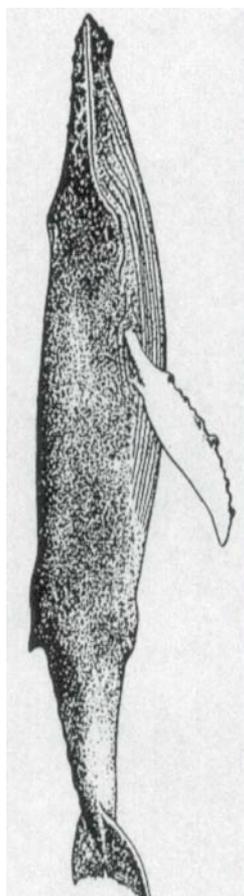
La compagnie du Livre de la nuit présente :

Le livre de Jonas

de Mihály Babits

Traduction Nicolas Abraham

Mise en scène Donatien Guillot
et Jean-Daniel Senesi



*Aux frontières de
la poésie, du conte
et du jeu d'acteur,
Donatien Guillot,
fait voguer le
biblique Jonas sur
des vers tissés
dans une voile
débordante
d'histoires et
d'humanité.*



MAISON
D'EUROPE
ET D'ORIENT

Compagnie en Transhumance
à la Maison d'Europe et d'Orient



Institut Balassi
Mihály Babits
Collegium Hungaricum, Paris
Avec le soutien de l'Institut Hongrois



Avec l'aide d'Arcadi dans le cadre des plateaux
solidaires

Chef d'œuvre de la poésie Hongroise, ce poème inspiré de la Bible, est une épopée tragi-comique d'un symbolisme profond.

« Un prophète vieux de deux mille ans s'allonge sur le divan... »
Maria Torok, préface du *Livre de Jonas* traduit par Nicolas Abraham, Ed. Flammarion.

Résumé de l'histoire :

Lorsque Dieu demande à Jonas d'aller prêcher à Ninive, celui-ci refuse. Espérant échapper à sa mission, il s'embarque aussitôt sur un bateau en partance pour une destination lointaine.

En mer une tempête fait rage. Le capitaine du navire découvre Jonas endormi à fond de cale et le questionne sur les raisons qui l'ont fait monter à bord. La réponse étant évasive, le capitaine suspecte Jonas d'être la cause de leur naufrage. Il ordonne à ses matelots de le jeter par dessus bord, ce qu'ils font ; aussitôt après la mer redevient calme.

Jonas frôle la noyade, mais juste au moment de couler, il est avalé par une baleine. Coincé dans les entrailles de la bête durant plusieurs jours, il réfléchit et demande de l'aide à Dieu qui finit par ordonner à la baleine de le recracher sur le rivage.

A contrecœur Jonas s'en va à Ninive. Le premier jour, il s'y perd. Le deuxième, il se retrouve dans un théâtre et tente timidement de prêcher mais sans résultat. Le troisième jour, alors qu'on le conduit chez le Roi, il parvient à annoncer la prochaine destruction de Ninive si ses habitants ne changent pas leurs comportements.

Cette mise en garde n'ayant pas - ou peu - produit d'effet, Jonas part seul dans le désert, à la périphérie de la ville.

Brûlé par le soleil, il trouve cependant refuge à l'ombre d'une plante poussée là par « hasard ». Ainsi protégé, Jonas convaincu d'avoir correctement exécuté sa mission, se réjouit d'être confortablement installé pour assister à la destruction de la ville...

Le poème comporte 370 vers répartis en quatre chapitres :
*La fuite de Jonas - Jonas dans le poisson - Jonas à Ninive -
La parabole de la courge.*

Durée du spectacle : 50 mn.

Un poème en chemin...

Par Donatien Guillot

Petit, j'étais fasciné par l'histoire de Jonas dont je ne retenais qu'une chose, c'est qu'il fut avalé par une baleine !

En réalité, j'étais surtout intéressé par tout ce qui se rapportait à la mer et aux cétacés en particulier. Je me disais que si Jonas avait eu « la chance » de séjourner dans le ventre d'une baleine, c'est qu'il était vraiment quelqu'un d'exceptionnel, et... je rêvais d'une telle destinée !

Quelques décennies plus tard, lorsque j'ai découvert le poème de Mihály Babits - traduit par Nicolas Abraham dans une langue à la fois rare et populaire, ciselée de truculences - toute l'histoire de Jonas me parvenait enfin ; et j'ai su qu'un jour j'apprendrai ce texte pour le donner à entendre.

Malgré le défi que représentait la mémorisation des quelques 370 vers, l'idée d'en faire partager le suspens et l'humour à travers mon interprétation, me réjouissait.

L'histoire de Jonas est une quête de soi.

À contre cœur, à contre courant il part vers le monde, porteur malgré lui de la parole divine. Mais nul ne peut contredire le fil de l'eau, la volonté du verbe, le mouvement sourd et intérieur de la découverte de soi.

A travers l'histoire universelle d'un homme aux prises avec son dieu, chacun reconnaîtra dans cette aventure, ses propres rêves initiatiques enfouis dans le ventre de la baleine.

Extrait du premier chapitre :

*« Laissez-moi blotti dans le fond que voici
Si nous coulons mieux vaut me noyer ici !
Ou qu'on me jetterait vif sur un rivage,
Choisissez les sables, la forêt sauvage
Que j'y végète de glands et d'âpres baies
En paix, que même Dieu m'y oublierait...»
Mais le Patron, colère rabroua : « Quoi ?
Foin du sableux galimatias !
Où te jeter, quelle forêt, quels sables ?
Rien que dans la mer on est d'ici jetable.
Et jeté sera car je ne veux à bord
Quiconque est grevé d'on ne sait quel remord »*



Photo La Cie du Livre de la nuit

L'auteur

Mihály Babits est né à Szekszárd en 1883, et mort à Budapest en 1941.

Poète ; il est aussi l'auteur de plusieurs romans dont *Calife - Cigogne* (1916) et *Le fils de Virgil Timár* (1922), d'essais philosophiques et critiques ; il est également traducteur de Sophocle, Dante, Shakespeare, Goethe, Baudelaire, Poe...)

En 1917, en pleine guerre mondiale, les poésies pacifistes de Mihály Babits font scandale. Plus tard poursuivi par la dictature de Horthy, Babits n'abandonne cependant pas la voie de l'opposition : il devient en 1929 directeur de la revue *Nyugat* (*Occident*).

En 1934 déjà très affaibli par la maladie, il rédige de mémoire une « *Histoire de la littérature européenne* » en deux volumes. Sa grande et profonde culture, sa probité, la richesse de son écriture en font le chef de file des écrivains de la littérature hongroise de 1917 à 1940. Son œuvre, imposant monument d'introspection, ne cessa de refléter les changements et les renouvellements d'un esprit qui avait tour à tour rejeté, accepté, et combattu l'histoire.



Le traducteur

Nicolas Abraham est né le 23 mai 1919 à Kecskemét en Hongrie, et mort à Paris le 18 décembre 1975.

Penseur, analyste et traducteur, membre de la Société Psychanalytique de Paris, il a poursuivi sa carrière en France, mais appartient à la tradition hongroise des penseurs originaux qui ont bouleversé la communauté analytique.

De formation polyglotte, doté d'une vaste culture, Il s'est installé à Paris en 1938 avant de devoir fuir en zone libre pendant une partie de la seconde guerre mondiale. A son retour, il rencontre la psychologue et clinicienne Maria Torok qui deviendra sa compagne et collaboratrice, et avec qui il développera l'ensemble de ses recherches. Ses engagements philosophiques mènent Nicolas Abraham à l'abandon de toute idée de connaissance stable ou de doctrine psychanalytique au profit d'une démarche d'investigation libre de l'individuel, démarche qu'il nomma en 1959 "une théorie universelle du singulier". Il a traduit « *Le Livre de Jonas* » de M. Babits dans les années d'après guerre, et y adjoint un essai de psychanalyse littéraire intitulé « *Le cas Jonas* ».



Donatien Guillot : Mise en scène et jeu

Après avoir été apprenti ébéniste, il fait des études de cirque et obtient une bourse d'étude au Cirque du Soleil de Montréal ; il est alors engagé comme acteur au sein d'une troupe de comédiens anglophone de Terre-Neuve. De retour en France, Donatien Guillot participe à divers ateliers et laboratoires de théâtre ; puis il travaille sous la direction des metteurs en scène : Christophe Lidon (Marivaux), Anatoli Vassiliev (Lermontov), Giorgio B. Corsetti (Kafka), Eric Vignier (Procès Brancusi), David Géry (X. Durringer), Laurent Gutmann (H.Hesse), Didier Bezace (L.Razoumovskaïa, B.Brecht), etc. Au cinéma il a tourné avec Jacques Audiard ("Un héros très discret"). Pour France Culture et France Inter, il prête régulièrement sa voix pour des enregistrements de fictions et de feuilletons radiophoniques. En tant que metteur en scène il a adapté « *Le nain* » d'après le roman du suédois Pär Lagerkvist (Aide à la création DRAC IDF 2004) et plus récemment deux contes d'Andersen : « *L'Ombre* » suivi de « *La Goutte d'eau* » (Aide à la création 2011 du CG des Yvelines).



Jean-Daniel Senesi : Co-mise en scène

Chanteur, danseur, metteur en scène et comédien formé au chant lyrique (St-Petersbourg, Berlin, Paris). Lauréat deux concours internationaux, il joue dans divers opéras et opérettes (Verdi, Rossini, Mozart,...et Offenbach, Messenger, Lopez...) Il est interprète dans « Zapping » de B. Agati et "Monsieur Carnaval" d'Aznavor et Dard. Assistant à la mise en scène pour les Opéras de Nancy, Marseille et le Grand Théâtre de Reims, il réalise maintenant ses propres mises en scène : Festival de Marmande, CNSM de Lyon, Théâtre de l'Essaion...



Complice artistique de Donatien Guillot, depuis la création de La Cie du Livre de la nuit, il a notamment participé à la création du « nain » d'après le roman de Pär Lagerkvist.

Pascal Sautelet : Lumières

Initialement formé à École des beaux-arts de Paris (techniques de la mosaïque et du vitrail) Pascal Sautelet travaille tout d'abord pour le cinéma comme Assistant caméraman, caméraman, puis chef opérateur, notamment pour le film d'Agnès Varda « Les Glaneurs et la glaneuse » .



Depuis 1986 il crée les lumières de très nombreux spectacles de théâtre parmi les plus récents « Misterioso 119 » de Koffi Kwahulé, m. en scène de Laurence Renn Penel ; « L'École des femmes » de Molière, m. en scène de Philippe Adrien ; « L'Assemblée des femmes » d'après Aristophane, m. en scène de Mylène Bonnet ; « As you like it » d'après William Shakespeare, m. en scène de Catherine Riboli ; « Exposition d'une femme » d'après Blandine Solange, m. en scène Philippe Adrien ; « Bug ! » de Jean-Louis Bauer, m. en scène Philippe Adrien ; « Montedidio » d'après Erri De Luca, m. en scène de Lisa Würmser ; ...

Emilie Chertier : Conseillère artistique

Formée au Conservatoire d'Art Dramatique du Centre et du XI Ar. de Paris, elle écrit et interprète un spectacle *seule en scène* : « *Il est temps de faire de grandes choses* ». Elle joue sous la direction de François Rancillac « *Lanceurs de graines* » de Jean Giono. Son « *seule en scène* » est récompensé par le prix du Jury dans divers festivals, puis est invité au Festival Performances d'Acteurs de Cannes. En 2013, elle joue de nouveau sous la direction de François Rancillac, et depuis juin 2013 pour France Inter elle écrit et interprète ses chroniques pour l'émission « *On va tous y passer* ».



Diffusion :

Le spectacle est conçu pour s'adapter dans toutes sorte de lieux tels que : auditoriums, médiathèques, théâtres, musées, églises, salles des fêtes en milieu rural, etc.

Et pour des festivals (Conte, Poésie, ou Théâtre)

Calendrier de création:

En juin 2013, **Le Livre de Jonas** est présenté comme *première étape de travail*, dans trois églises du canton de Houdan, (78 Yvelines).

En octobre 2013, La Cie sera accueillie « *en transhumance* » à La Maison d'Europe et d'Orient, Paris ; et présentera « Le Livre de Jonas » dans une version incluant lumières et environnement sonore.

Automne –hiver 2013

Du 9 au 11 octobre : *Bunker Malroff- Villarsky* / Maison d'Europe et d'Orient, Passage du Hennel, 75012 Paris

Novembre 2013 : Théâtre de La grange aux histoires, 10400 Courtioux- La Saulsotte (en cours)

Hiver 2014

Institut Hongrois, Paris (en cours)

Contact: La Cie du Livre de la nuit
Tél : 06 47 72 22 96 mail : lelivredelanuit@orange.fr
<http://lacompaniedulivredelanuit.blogspot.com/>